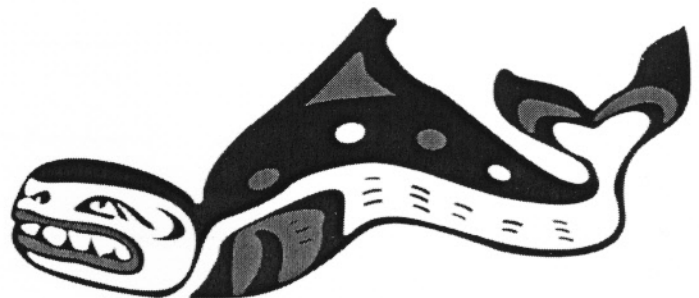


# Kyuquot to English Dictionary

Collected by Morris Swadesh and Terry J. Klokeid  
With the assistance of Lucy Leo, and August and Julia Hanson  
At Aktis Island, May 1967

Compiled by Terry J. Klokeid  
University of Hawaii  
Pacific and Asian Linguistics Institute  
January, 1969



KYUQUOT TO ENGLISH DICTIONARY

COLLECTED BY MORRIS SWADESH AND TERRY J. KLOKEID  
WITH THE ASSISTANCE OF LUCY LEO, AND AUGUST AND JULIA HANSON  
AND OTHERS  
AT AKTIS ISLAND , MAY , 1967

COMPILED BY TERRY J. KLOKEID  
UNIVERSITY OF HAWAII  
PACIFIC AND ASIAN LINGUISTICS INSTITUTE,  
JANUARY , 1969

ALPHABETICAL ORDER IS:            A ( A, AA, "A, "AA)  
I ( I, II, "I, "II)                U ( U, UU, "U, "UU)  
CH (CH, CH'),  
H(H, H", YH, GH), HW(HW, CHW), K(K, K', Q), KW(KW, KW', QW), LH, M(M, M'),  
N(N, N'), PNP, P'), S, SH, T(T, T'), TL(TL, TL'), TS(TS, TS'), W(W, W'),  
AND Y(Y, Y').

VOMIT , THROW UP	ALHSHITL
THROW UP , VOMIT	ALHSHITL
POINT , TIP	AM'IH" T
TIP , POINT	AM'IH" T
HORSE CLAM	"AMI IQ
CLAM , HORSE__	"AMI IQ
NAVEL	"AMIN
CORNER	AM'INKWLH
SAPWOOD , WOOD NEAREST BARK	"AM' IIP'
SPOON	"AM' IIT
SHELL OF HORSECLAM , SPOON	"AM' IIT
NAME	"AMTII
ONLY	ANA
SHALLOW	ANAACHHWA'S
CLOSE , NEAR	ANAA'S
NEAR , CLOSE	ANAA'S
CLOSER	AANASA'S
CHILDREN	"ANAAHW
TRUE	AANAQH"
REALLY	AANI
CRANE	"AANIS
WILLING	"APA AK
APPLE	AAPINS
PACK, CARRY ON BACK, SHOULDER	APPIS
PALM , SOLE , SURFACE	AP-'AATS' LH
SURFACE , PALM , SOLE	AP-'AATS' LH
SOLE , PALM , SURFACE	AP-'AATS' LH
HUGGING	"APK WAA
KIND (PERSON )	AAPH" II
TAME (ANIMAL )	AAPH" II
HALF	"APH" TAAK
DIVIDE UP EQUALLY	"APH" TICHTL
DIVIDE	"APH" TAA' P
CARRY SOMEBODY	APKWIIS
FOREHEAD	APPA
HILL	APP'A' AA
HIDE	APTSHITL
NIECE	AASIIQS
SILLY	AASILH
RUBBER	"ASILHQ
BEE , HORNET , WASP	"AASITS
HORNET	"AASITS
WASP , BEE , HORNET	"AASITS
ADZING , MAKING CANOE	"AASUK
MAKING A CANOE , ADZING	"AASUK
HAIRLESS	"ASKYU
STOMACH , BLADDER	"ASP' AAT
PAY	"ASP' UUP
RECEIVE ONE'S PAY	"ASP' UUTL
ANKLE , WRIST	"ASHII
WRIST , ANKLE	"ASHII
COD SPECIES , BLACK__	"USHUU
COD SPECIES , BLACK__	"ASHUU
BREAK	"ASHSHITL
THICK	AT' A
THANKFUL	"AATIIQ
BEAVER-	"ATUU
NIGHT	ATH" II
COLD , FING__	"ATH" SIMH"

A

( A , AA , "A , AND "AA )

EYEBROW	"A"ACH
THIGH , ON THE __	A'APST'UMWICH
SHOULDER	A'APYIMLH
PLANNING	"AA"AAASILH
ASKING , INVITING	A'AATUU
INVITING , ASKING	A'AATUU
TWO AT A TIME	A'AATLUU
TIME , TWO AT A __	A'AATLUU
AT FIRST	A'AATK
AT FIRST	A'IM
FIRST , AT__	A'IM
CLOVER ROOTS , WILD __	"A"IIITS'
ROOTS, WILD CLOVER__	"A"IIITS'
LAKE	"A'UK
DECAYED , ROTTEN	"ACHAAK
ROTTEN , DECAYED	"ACHAAK
WHO IS IT?	ACHAQH"
HANGING ON	"ACHAAS
HANGING ON	"ACHAAS
LITTLE	"ACHK-'INAH"AS
HANDLE OF A TOOL	ACHPIMH"
PUT SCMETHING UNDER , PAD	ACHTIILH'AP
PAD , PUT SOMETHING UNDER	ACHTIILH'AP
PADDED UP	ACHY'UK
TURN AROUND	"AH"ACHT
GO IN OPPOSITE DIRECTION	"AH"ACHT
THIS , IT	AH"
IT'S THIS	AH"
THE ONE	AH"'AA
THIS	AH"KUU
SCREAMING	"AAQAA
SCREAM , TO __	"AACSHITL
SCREAM	"AAQ"ATL
HOW?	AAQANK
WHAT IS IT?	AQAAQH"
STEP , TO__	AQISHTL
TAKING STEPS	AA'AAQISH
BUFRGW	AAK'UUTL
GREEN	"AQMAQK
GREEN	"AQMIT
GNAW	AKTAA
GNAW	AKTAA
BIG , SPACIOUS	AQYUU
SPACIOUS , BIG	AQYUU
SHAVINGS , MAKING__	"AKWAA
WHITTLING	"AAK"AAKW
SHARPEN A POINT	"AKWAH"INTL
DRIED OR SMOKED FISH	"AAKWAASHT
FISH , SMOKED OR DRIED__	"AAKWAASHT
SMOKED OR DRIED FISH	"AAKWAASHT
CONTAINER FOR DRIED FISH	"AAKSATS
KELP SPECIES	"ALH"AT'PT
YELLOW CEDAR	"ALHMIT
UNPACKING	ALHQWAA
UNPACK	ALHQSHITL



PRIZE , TREASURE , PRESERVE  
 TREASURE , PRIZE  
 TWO  
 ASK FOR TWO  
 TOGETHER , TWO\_\_  
 HAVE TWO OBJECTS  
 HAND, TWO OBJECTS IN THE\_\_  
 TIME , TWO AT A \_\_  
 LEFT OVER , TWO\_\_  
 KINDS , VARIETIES , TWO\_\_  
 PERSONS IN A VESSEL , TWO\_\_  
 PLIABLE , LIMBER  
 DAYS , TWO\_\_  
 YEARS , TWO  
 LONG THINGS , TWO\_\_  
 TWICE AROUND  
 TWICE  
 AROUND , TWICE\_\_  
 GROUPS , BUNDLES , TWO\_\_  
 DIFFERENT THINGS , TWO\_\_  
 PULL CUT  
 TWEEZERS  
 WET  
 ANYHOW  
 EAGLE  
 WHISTLING  
 MUCH , MANY , LOTS  
 MANY  
 LOTS , MANY  
 FEATHER  
 BLANKET , POTLATCH\_\_  
 WOUND , AN OPEN \_\_  
 FALL , AUTUMN  
 AUTUMN , FALL  
 STUMP , SNAG  
 SNAG , STUMP

ATQAAK  
 ATQAAK  
 ATLA  
 AATLACH  
 ATLACHINK  
 ATLAAK  
 ATLAQTLU'UK  
 AATLAT'IM  
 AATLIMLH  
 ATLISAAH"TK  
 ATLIST  
 "ATLUKWIS  
 ATLCHIILH  
 ATLG-'IICHH"  
 ATLP'IILH  
 ATLP'INQSK  
 ATLP'IT  
 ATLP'INQSK  
 ATLTAQIMLH  
 ATLSAAH"TK  
 ATLSHITL  
 ATLY'IK  
 "ATS'AQK  
 ATSIIS-H"  
 AWATIN  
 "AAWIPO  
 AYA  
 AYA  
 AYA  
 "AYAALH  
 AAYAQSAA  
 "AAY'II  
 "AY'IICHH"  
 "AY'IICHH"  
 "AYTS'UU  
 "AYTS'UU

\*\*\*\*\*

DRIPS, IT__	"I'IQAT	
SKUNK	I'INGHWAYIS	
FAT, RICH (SHELLFISH)	ICH	
ROTTEN	"ICHAAK	
LIFTED UP	ICH'ICHTL	
BULLHEAD	"IICHNAA	
BIG	IHH"	
BIT BIGGER	IHH"TAAN	
CKY	"IH"AK	
WHALE SPECIES	IHH"TUUP	
TELLING, NARRATING A STORY	IIQH"UUK	
DENSELEY GROWING	IIQMAQYI	
SAME DIRECTION	IQTSIIK	
SAME TIME	IQUUY	
SPREAD OUT FOR SUN-DRYING	INQWAK	
SPREAD OUT FOR SUN-DRYING	INQYUU	
BROTHERS	IIKWINK	
POINT FOR ARIVER TROUT SPEAR	"ILHCHY'IK	
NETTLES	"IILHMAKT	
PLAYING	IMCH'AAP	
NECK	IMWINLH	
READY , DRESSED UP, DRESSED	INIIYHACHTL	
DRESSED UP, READY	INIIYHACHTL	
FIRE	INK	
MILT , WHITE PART OF FISH LIKE LIVER	"INQ	
FLAMES	INKMIS	
MOTHER'S MILK , BREAST, SUCKLING	INMA	
BREAST	INMA	
SUCKLING	INMA	
SNAIL	"INM'A	
MUCUS , DIRTY NOSE	"INT-SUK	
DIRTY NOSE , MUCUS	"INT-SUK	
RESPECTING , THINKING WELL OF		
RESPECTING , THINKING WELL OF	IISAAC	
BAKING POWDER	IISPAAT	
CHEW	ISHSHITL	
CHEWING	IISH'IISH	
CHEWING GUM	ISHTS'IP	
TINDER , PICHWOOD , SAP	ISHKWIITS	
SAP , PITCHWOOD , TINDER	ISHKWIITS	
PITCHWOOD , SAP , TINDER	ISHKWIITS	
LIES , TELLING__	"IIT"IT	
LIAR	"IITAAQTL	
MENSTRUATE	"IITS'AAT	
TELLING A STORY	IITS-'IIQH"	
NARRATING	IITS-'IIQH"	
SKELETON OF FISH	"ITS-'IN	
BARED TEETH	ITSKAA	
RAT , MOUSE	IITSQWIN	
MOUSE , RAT	IITSQWIN	
SISTER-IN-LAW OF WOMAN	IYIIQS	

\*\*\*\*\*

U ( U, UU, "U, "UU)

CAREFUL , BE__	UU'AALHKW	
LOVING , YEARNING FOR	UU'ALHSIMH"	
YEARNING FOR , LOVING	UU'ALHSIMH"	
WOMAN , LADY FROM SOMEWHERE	U'ASP	
SECOND OLDEST CHILD , 2ND OR	MIDDLE FINGER	UU'ATS'
MIDDLE FINGER , SECOND CHILD		UU'ATS'
GIVE BACK , RETURN	U'AYII	
RETURN , GIVE BACK	U'AYII	
HOPING OR ASKING FOR FAIR WEATHER		UU'AY'IMCH
GIVE TO SOMEONE	U'II	
GOING AFTER , TRYING TO EARN SOMETHING		
GOING AFTER , TRYING TO EARN SOMETHING		UU'IIH"
TRY TO EARN SOMETHING		UU'IIH"
TAKING THE PLACE OF	U'INMSH	
GIVE A GIFT TO SOMEONE	U'IIP	
TAKE , GET	UU'ITL	
GET , TAKE	UU'ITL	
LOOKS LIKE , RESEMBLES SOME ONE , SOME THING		U'UK*K
RESEMBLES SOMEBODY , SOMETHING	U'UK*K	
SLEEP WITH SOMEBODY	U'UULH	
TOO MUCH	UU'UUP	
WANT	U'USIM	
DREAMS	U'UUTL	
DREAM OF	U'UUTLIMTS	
EXPOSED , SHOWING	UU'UTSY'UUCH	
SHOWING , EXPOSED	UU'UTSY'UUCH	
FOGGY	UCHQAK	
HE , SHE , IT THEY , THAT	UH"	
USING SOMETHING	UUH"	
AND HIM , AND HER	UH"'ISH	
COD VARIETY	"UUYH	
FALL IT , TOPPLE IT OVER	UGHSAAP	
TOPPLE , FALL IT	UGHSAAP	
FALL A TREE	UGHSHITL	
MADE OF	UH" TIN	
USING SOMETHING IN ONE'S WORK		UUH" T'INK
USING SOMETHING	UUH"W'ALH	
PADDLE , A__	UHWAAP	
CALM	UUQUMH"	
IMITATE , COPY	UQUPLH	
COPY , IMITATE	UQUPLH	
FAVOUR , PREFER SOMRTHING	UUK'UP	
PREFER SOMETHING	UUK'UP	
RELATIVES	UQH"Y'UU	
NAMED	UKLHAA	
THINK SO	DLHIP	

UP IN A CORNER	UKSAAM'QTL
UP IN A CORNER	UKSAAMQTL
COAXING , URGING	UKSAAP
URGING , COAXING	UKSAAP
BROTHER , OLDER__	UKSY'AAK
URINATES , A MALE__	"UQSHITL
COPY , ACT BY REFERENCE TO	UUKTIIS
REFERENCE TO , ACT BY__	UUKTIIS
CURL UP	UKT-SHITL
ACCOMPANYING , FOLLOWING A GUEST	UUQTS'A
FOLLOWING , ACCOMPANYING A GUEST	UUQTS'A
GOING AFTER	UUKWAY'IIH"
TO HIM , IT'S HIM, I MEAN HIM	UUKWILH
STORED UP	UUKWIIP
FAULT , IT'S HIS__	UKWIITSQWAMIS
BERRIES OF SOME KIND	UULH'IIW
UPRIGHT SURFACE , ON AN__	UULHTS'A
ABLE TO	UMA"QYT
ABLE TO	UMA"QTL
MAKER	UUMAA"KW
LONG FOR SOMETHING	UMAH"SAASH
MIND , PAY ATTENTION TO SOMEONE	UMAAP
PAY ATTENTION TO SOMEONE	UMAAP
TAKE HOME SOMETHING VALUABLE	UUMAAS
TALK ABOUT IT	UUMAATS'
TALKING ABOUT	UUMATS'KW
SEAWEED	"UMIMTS
MOTHER	UM-'IIQS
MOMMY , MY__	UM-'ISHK
LOOKING FOR , SEEKING	UN'AAH"
SEEKING , LOOKING FOR	UN'AAH"
READY FOR	UUNAH"
HOW BIG?	UNAH"
HOW BIG IS IT?	UNAH"II
HAVE SOMETHING	UNAAK
USING AS BAIT	UUNAQ
BAIT , USING AS	UUNAQ
HOW FAR IS IT?	UNAAYII
HOW LONG IS IT?	UUNAYII
RECEIVE	UN'II
BY (HIM), AROUND IT, UPRIVER	UUN'ILH
UPRIVER, BY, AROUND	UUN'ILH
AROUND IT, BY, UPRIVER	UUN'ILH
SINGING IT	UUN'IK
STOCKED WITH	UNIT
LOOKING ON AT , WATCHING	UUN'UK'H"
WATCHING , LOOKING ON AT	UUN'UK'H"
FLOWING WATER	"UPAA
WATER , FLOWING__	"UPAA
CALM	"UPAAK
SMELL , TASTE OF SOMETHING	UP'ALH
TASTE , SMELL OF SOMETHING	UP'ALH
FRIEND , HIS__	UUPAALHKW
LOUD , NOISY	UUSA"TL
NOISY , LOUD	UUSA"TL
MAKE	USIIK
COME TO SURFACE OF THE WATER	USILH
SURFACE OF WATER, COME TO	USILH.
RITUAL BATHING WITH BRANCHES	UUSIMCH

BATHING WITH BRANCHES , RITUAL__	UUSIMCH	
HURRY FOR SOMETHING , IN A__	UUSINH"	
BODY	USIT	
AWARE OF	UUSH'ALH	
	UUSH'AAT	
COD , BLACK SPECIES OF__	"USHUU	
FIND , COME UPON	UUSHAWTL	
SOMETIMES	UUSHII	
FIND SOMETHING	UUSHNAQLH	
USEFUL , GOOD FOR SOMETHING	UUSHCH'IK	
GOOD FOR SOMRTHING , USEFUL	UUSHCH'IK	
RELATIONS	UUSH"Y'IMS	
LIKING SOMEBODY	UUSHK'UP	
LOST	UUSHKWAALH	
ADMIRE	UUSHPALH	
LOOK ON ADMIRRINGLY OR SURPRISED		
LOOK ON ADMIRRINGLY OR SURPRISED	UUSHPALHSHTL	
ADMIRINGLY , LOOK ON __ AT	SED	UUSHPALHSHTL
SURPRISED OR ADMIRINGLY , LOOK ON __ AT	USHPALHSHTL	
TASTE SOMETHING AWFUL	UUSHP'ALH	
SOMETIMES	UUSHP'IT	
DO SOMETHING	USHSAH"P	
GO WITH GIFTS TO SOMEONE	USHSIIH"II	
GIFTS , GO WITH __ TO	USHSIIH"II	
ANGRY WITH SOMEONE , MAD	UUSHSUUQTL	
MAD , ANGRY	UUSHSUUQTL	
DO SOME WORK	UUSHTAQ	
WORK , DO SOME__	UUSHTAQ	
WITCH DOCTOR	UUSHTAQYA	
GOING TO A PLACE	UUSHTSAA'P	
FORBIDDEN , TABOOED	UUSHTS'ILH	
TABOOED , FORBIDDEN	UUSHTS'ILH	
THROW DISEASE INTO A PERSON BY MAGIC	UUSHY'IILHTL	
FRIENDS , RELATIVES	UUSHH"Y'IMS	
RELATIVES , FRIENDS	UUSHH"Y'IMS	
WORKING ON	UUTAQ	
IMITATE , COPY	UUT'I'ILH	
TALKING ABOUT	UUTS'INAQK	
OBTAINED FROM SOMEBODY	UUTSUK	
MARRIED TO SOMEONE	UTS-H"A	
FIRST	UWIILH	
STEP-PARENT , WIFE OF FATHER'S BRO , WIFE OF FA'S 1ST COUSIN	UWIIQS	
MIXED IN WITH	UUWINQ	
FIND SOMETHING	UWITL	
MYTH , NEWS ,	UYAQH"MIS	
NEWS , MYTH	UYAQH"MIS	
LATER	UYAAQTL	
TRAVELLING IN	UYIIQ	
DONE AT THAT TIME	UYINTQWIS	
WIN	UUY'IP	
SICK , FEELING W__ , SOMETHING WRONG	UYISHH"AN	
WAKE I		
WAKE UP EARLY FOR SOMETHING	UUY'UUCH	
SEE , HEAR , PERCEIVE	UYUU' LH	
HEAR , SEE , PERCEIVE	UYUU' LH	
PERCEIVE , HEAR , SEE	UYUU' LH	
WRAPPED IN , COVERSED OVER WITH	UY'UK	
COVEREED OVER WITH , WRAPPED	UY'UK	
UTENSILS FOR EATING ,	UY'UUQH"	

\*\*\*\*\*

CH ( CH AND CH' )

ISLAND	CHA'AK
SCOLDING	CHA'AAK
WATER	CH'A'AK
RAW	CH'A'UUSH
HUNTER, A GOOD__	CHACHIMAK
LUCKY	CHACHIMAK
GOOD HUNTER	CHACHIMAK
ABLE	CHACHIM"
ISLAND	CHAACHISHT
KNEES	CH'AH"TS'IT
MAN, MALE, HUSBAND	
MAN , MALE, HUSBAND	CHAKUP
MALE , MAN, HUSBAND	CHAKUP
HUSBAND , MAN, MALE	CHAKUP
HUSBAND, SHE HAS A __	CHAPYHNAAK
JAR , NUDGE	CHAQSHITL
JAR , NUDGE	CHAQSHITL
FINGERNAIL , TOENAIL	CH'ALHCH'A
TOENAIL , FINGERNAIL	CH'ALHCH'A
BREAK LENGTHWISE	CH'ALHSHITL
LEVEL	CHAAMAP
BAKE	CH'AM'AQTL
SWEET , DELICIOUS, FRUIT	CHAMIS
DELICIOUS , SWEET, FRUIT	CHAMIS
FRUIT , SWEET, DELICIOUS	CHAMIS
FIRST , AT__	CHAANII
ATFIRST	CHAANII
SEEING , NOT__	CH'AN'II
NOT SEEING	CH'AN'II
CANOE	CH'APITS
SALMON, PINK HUMP	
SALMON , PINK OR HUMPBACK	CH'AAP'A
PINK SALMON	CH'AAP'A
HUMPBACK SALMON	CH'AAP'A
VERTEBPA (OF WHALE? )	CHAASKWIN
MINK	CH'AASTIMTS
QUICKLY	CHASHKAK
SHOVE , PUSH	CHAT-SHITL
PUSH , SHOVE	CHAT-SHITL
PAN	CHATSSATS
SULKING , MOPING , MISERABLE	CHAAWAQK



MOPING , SULKING, MISERABLE	CHAAWAQK
MISERABLE , SULKING, MCPING	CHAAWAQK
BERRY PICKING	CHAY'IIYH
FIGHTING , QRESTLING	CH'II"AK
WRESTLING , FIGHTING	CH'II"AK
SLICE OFF CUT OFF A PIECE	CH'I'ATP
CUT, SLICE OFF A PIECE	CH'I'ATP
TOOTH , TEETH	CHICHICH
FINGERS	CH'ICH'ISQNAKUM
PULL	CHIICHITL
BREAK , CUT	CH'ICHITL
CUT , BREAK	CH'ICHITL
	CH'ICM'UU
	CH'ICM'UU
PROPERTY DESTROYED AT DEATH	
GHOST	
GHOST	CH'IH"AA
FRIGHTENED , SCARED	CH'IH"AT-SHTL
HAPPY	CHIYHTAA
SCAR , HEALED UP	CHIQATKW
HEALED UP , A SCAR	CHIQATKW
WREN	CH'IKN'A
CUT HAIR	CH'IQSHITL
ESCAPE , RUN AWAY	CH'IILHSHITL
RUN AWAY , ESCAPE	CH'IILHSHITL
HOOK , A__	CHIMIN
BEAR , A__	CHIMS
HAPPY , GLAD	CHIMQTL
GLAD , HAPPY	CHIMQTL
RIGHT HAND	CHIMTSAAS
HAND , RIGHT__	CHIMTSAAS
PULLING BY THE HAIR , SCALPING	
PULLING BY THE HAIR , SCALPING	CH'INAA
SCALPING , PULLING BY THE HAIR	CH'INAA
BROTHER-IN-LAW(OF M	
BROTHER-IN-LAW(OF FEMALE)	CHIN'IPSAQS
SISTER-IN-LAW(OF MALE)	CHIN'IPSAQS
ONE OF THE	
SOMEONE OF OPP. SEX CALLED MAM'IIQS OR YUOWIIQS BY SPOUSE	CHIN'IPSAQS
UNWILLING	CH'IN'UQTL
SCALES OF FISH	CH'IP'ALHMIS
CAULKED , PLUGGED UP CANOE	CH'IIPSHITL
RAKING	CH'IISAA
SCOOP UP , RAKE, SCRAPE, SHAVE	CH'IISSHITL
RAKE , SCRAPE, SHAVE, SCOOP	CH'IISSHITL
SCRAPE , SHAVE, SCOPP, RAKE	CH'IISSHITL
CHIISCHIIS	DANCE OF I
DANCE OF GIRL, ENTERING WOMANHOOD, ESP A CHIEF'S DAUGHTER	CHIISCHIIS
SHAKE HEAD IN NEGATION	CHISKSHITL
SHAVE OFF	CH'IISKSHITL
GREEN	CH'ISY'UQK
DARK, PITCH DARK (AT NIGHT)	
RAKE , A__	CH'IISCH'IISMASY'IK
DIGGING CLAMS	CH'IITA
CLAMS , DIGGING__	CH'IITA
TROLLING	CHIITS
DRAG IT	CHIITSMAS
CUTTING	CH'IYA
STAGGERING	CH'IYUUYH
SCHOOLS OF FISH	CH'U'AK

FISH , SCHOOLS OF__	CH'U'AK
STALKING	CHUU'UK
HUNYING BY STEALTH	CHUU'UK
HIDING AND SKULKING	CHUU'UK
SKULKING , HIDING AND__	CHUU'UK
EXTINGUISH A LAMP OR FIRE	CHUH"AYP
CUME (IMPER )	CHUKWAA
TONGUE )	CH'UP
WONDERING	CH'USHAA

\*\*\*\*\*

H

H, H", YH GH )

THAT	HAA'AH"
STRONG PERSON	H"AA'AK
STRONG VOICE	H"AA'AKWY'ILH
VOICE , STRONG__	H"AA'AKWY'ILH
CHITON , SMALL BLACK__	HAA'ISHTP
EAT	HA'UK
FOOD , FISH	HA'UM
FISH , FOOD	HA'UM
FAMINE , A SEVERE__	HAAHA'UMY'H"
FAMINE , SEVERE__	HAAHA'UMY'H"
LADDER	YHAA'UMIN
EXCHANGE	H"A'UY
TAKE TURNS, DO IN TURNS	H"A'UUKSTAALH
DO IN TURNS, TAKE TURNS	H"A'UUKSTAALH
BROTHER (OF A FEMALE)	H"ACHIMSAQS
DEEP IN OCEAN OR LAKE	H"ACHHWII
APART	YHACHAA
WESTERLY WIND	HACHLHIITL
WIND , WESTERLY__	HACHLHIITL
SHORT TIME , FOR A__	HAACHY'AAK
CALL OUT AN INVITATION	HAAHAA"IN (MAY BE:HAHAA"IN)
PILOT BISCUIT	GHAGHASHK'KKW
BISCUIT , PILOT	GHAGHASHK'KKW
HIGH-RANKING WOMAN, QUEEN	H"AKUM
QUEEN , HIGH-RANKING WOMAN	H"AKUM
GIRL , YOUNG WOMAN, DAUGHTER	H"AAKWAATL
YOUNG WOMAN , DAUGHTER	H"AAKWAATL
DAUGHTER , GIRL, YOUNG WOMAN	H"AAKWAATL
ASK ONE TO PARTICIPATE	HALHIILH
DROWNING , DROWNED	HALHMIIL
DROWNING , DROWNED	HALHMIIH"
STAY OVERNIGHT	H"AM'A
DEFECATES , A CHILD__	HAMMAS
BOWEL MOVEMENT CHILD HAS_	HAMAAS

RECOGNIZE	H"AMIPSHTL	
BUNE	HAMUUT	
CONFUSED , IN A TURMOIL	H"AMH"S	
LAHAL , BONE GAME	HAANA'	
BONE GAME , LAHAL	HAANA'	
NAKED (PERSON)	H"AN'AH"	
UNCOVERED (THING)	H"AN'AH"	
JELLYFISH	H"ANH"ANW'	
HAIR	HAPSY'IP	
FUR	HAPIMY'IM	
HIDING	HAPTAA	
WHISPERING	HAPTAAQ	
FUR, PELT (MINK, OTTER; NOT DOG)	HAPTUUP	
PELT , FUR	HAPTUUP	
SECRET	HAPTMIS	
BRIGHT , LOUD	H"AS	
LOUD , BRIGHT	H"AS	
LOUD , BRIGHT , VERY__	H"AS'AASH	
BRIGHT , LOUD , VERY__	H"AS'AASH	
CRAB , A__	HASAAMTS	
BLUEJAY	YHAASYHIIP	
CRANBERRIES , WILD__	HASTAACH	
KEEP , PRESERVE	HASHAAH"	(MIGHT BE HASHAH" )
PRESERVE , KEEP	HASHAAH"	(MIGHT BE HASHAH" )
NEWS	HASHILH	
INTERESTING	HASHILHS	
SWIM , BATHE	HAT'IIS	
SWAN	HATUMIN	
ROLL OVER	HATKSHITL	
HAIR CIL	H"ATMA	
INVITE , CALL OUT	HAAWA	
CALL OUT , INVIRTE	HAAWA	
COMPLETED , FINISHED	HAWAATL	
FINISHED , COMPLETED	HAWAATL	
COMPLETE	HAWII'AATL'TL	
CHIEF , A__	H"AW'ILH	
BOY , YOUNG MAN	H"AW'ILHTL	
YOUNG MAN , BOY	H"AW'ILHTL	
SNAKE	H"AAYA	
LOW TIDE	H"AAY'A	
TIDE , LOW	H"AAY'A	
DIZZY	HAYIIQWLFH	
CANOE BAILER	H"AY'IM	
BAILER , CANOE__	H"AY'IM	
NOT KNOW , BE UNCERTAIN	H"AYIMH"	
BE UNCERTAIN , NOT KNOW	H"AYIMH"	
TEN	H"AYU	
TEN TIMES	H"AYUP'T	
TIMES , TEN__	H"AYUP'T	
TEN TIMES AROUND	H"AYUP'INQSK	
AROUND , TEN TIMES__	H"AYUP'INQSK	
TIMES AROUND , TEN__	H"AYUP'INQSK	
MISTAKE , MAKE A__	HAYUYHSHTL	
	H"I'AK	
	H"ICHIN	
KISS	HICHINIKSHTL	
FISH BY TORCH	HICHSHITL	
PUT FIRE OR LIGHT ON	HTCHSHITL	
FLASHLIGHT	I HY'IK	

WRIST

WORKING HARD, EXERTING EFFORT  
EFFORT , EXERT\_\_

TURN AROUND

SWERVE , ZIGZAG

ZIGZAG , SWERVE

NEARLY ALMOST

ALMOST , NEARLY

MOUTH

HOLD ON LAP

LAP , HOLD ON LAP

UPSTAIRS

BELOW

HEAD OF A BED

TOP , HEAD , ON\_\_

HEAD , TOP , ON\_\_

HILL , ON A\_\_

MIDDLE

WATER , IN THE\_\_

GUTS

LIPS , OPENING , ON\_\_

OPENING , LIPS , ON\_\_

CABIN OF BOAT, ROOF, ON\_\_

ROOF , BOAT CABIN , ON\_\_

MIDDLE

FAIRY TALE

BE THERE ALL THE TIME

DEER GREASE, FAT

GREASE , FAT, DEER\_\_

SHOW IT

BUDGE , EVADE

EVADE , DODDGE

GOOSEBERRIES

GOOSEBERRY BUSH

MYTH , FAIRY TALE

AS

QUARTZ

GO OUT TO THE BOAT

WAL , ON OR AGAINST\_\_

SKY , HEAVEN

THROAT , VOICE

VOICE , THROAT

COME

OBTAIN , GET

GET OBTAIN

DIE

GROWL , GRUMBLE

GRUMBLE , GROWL

DOG SALMON

SALMON , DOG\_\_

BLEED

BLOOD

GO OUT TO SEA FROM THERE

SUCKEYE SL

HIHINAS

H"IIYH

HIH"HIH"

HIYHUQSHTL

HIHWAA

HIHWAA

H"IIHWA

HIHWATH"

H"IIKSHITL

H"IIKH"IIKW

H"IIKH"IIKW

HHIKWALH

HHIKWALH

HILHAQSLH

HILHAATS

HILHAATS

HILHAAYLH

HILH'A"AAT

HILHUKWINLH

HILHQII

HILHQII

HILHP'A"S

HILHP'ILH

HILHSIT

HILHSUUQTL

HILHSWAAKSLH

HILHSWAAKSLH

HIILHTSQII

HIILHTSQII

HILHW'IN

HIMW'ITS

HIILHY'IIH"AA

HIMAKS (USED FOR FIRE, FOR HAND , FACE CREAM

HIMAKS (USED FOR FIRE, FOR HAND , FACE CREAM

H"IMCHITL

H"IMQAA

H"IMQAA

HIMLHK'IW'

HIMLHK'AKMIT

HIMITS'

HIN

H"IIIN'A

HINAACHTL

HINALHTS' OR HINALHTS' LH

HINAAYLH

HINIILH

HINIILH

HININ

HINIIP

HINIIP

HINISUUTL

(IN CERTAIN CIRCUMSTANCES)

HINQAA

HINQAA

HINK'II'S

HINK'II'S

H"ISAA

H"ISMIS

HISAACHTL

SUCKEYE SALMON  
SALMON , SOCKEYE\_\_  
HUCKLEBERRIES , RED\_\_  
CHOP , TO\_\_  
CLUB , A\_\_  
EVERYWHERE  
PUT , SPREAD ALL OVER  
SPREAD , PUT ALL OVER  
FEED A FIRE  
WOODS  
SELL  
OVER , PAST,ON OTHER SIIE  
OVER , PAST,ON OTHER SIDE  
PAST ,OVER,ON OTHER SIDE  
ON THE OTHER SIDE , PAST  
COME OUT OF THE WOODS  
COME OUT OF AN INLET  
EXCREMENT  
BROWN , YELLOW  
YELLOW , BROWN  
GROIN , CROTCH,LOWER BELLY  
CROTCH , GROIN  
REAR END  
WAY OVER THERE  
THERE , WAY OVER\_\_  
THAT YONDER  
EARLY  
AGAIN  
TURN BACK  
GIVE BACK  
WIN BACK  
PERCH , BIRDS'\_\_  
GOOSE VARIETY  
FLOAT ,FLOATING  
FLOAT ,FLOATING  
BAIL OUT CANOE  
BAILING OUT  
RESTING  
KNOW HOW TO DO SOMETHING  
LEARNING  
COUNTING  
POU OUT, EMPTY(DISH,ETC)  
UPSET , CAPSIZE(CANOE,ETC)  
SPILLED , GET\_\_  
UPSET , GET\_\_  
SLIMY , BE\_\_  
SLIMY  
SLIME  
DANCING  
DANCING  
RHUBARB, WILD, GONE TO SEED  
WHOLE , COMPLETE  
COMPLETE , WHOLE  
CEDAR , RED\_\_  
CROSSWISE  
BLOCKED  
WHALE  
HELPING  
COCKLES

HISIT  
HISIT  
HIS'IN  
HISSHITL  
HISY'IK  
HISHSAATS  
HISHTSAAKWAA'P  
HISHTSAAKWAA'P  
HITAAP  
HITAAQTLS  
HITAAT  
  
HITATSP  
HITATSP  
HITATSP  
HITATSSUH" T  
HITAWII'S (MIGHT BE HITAWI'S )  
H"ITSMIS  
H"ITSP'AQK  
H"ITSP'AQK  
HIY'AACH  
HIY'AACH  
HIY'IKTL  
HUU'A  
HUU'A  
HUU'AH"  
HUU'AK  
HU'AAS  
HU'ATSICHTL  
HU'AAY  
HU'IIP  
HUU'ULH  
HUU'UUK  
HUUCHIST (MAY BR  
HUUCHIST (MAY BE HUUCHISHT )  
H"UCHITL  
H"UUTLH"UUY  
HUUYHS'AT  
HUH"TIK  
HUH"TIKSHAAH"  
HUKSAA  
H"UQSAAP  
H"UQSAAP  
H"UQSAAP  
H"UQSAAP  
H"ULHAA  
H"ULHAK  
H"ULHMIS  
HUULHUULH  
HUYAALH  
HUM'AAQ  
HUMAQTL  
HUMAQTL  
H"UMIIS  
HUMTAS  
HUMT'IS  
HUUN'II  
HUPII  
HUUPIS

ROUND	HUPKIMLH
KNEES BENT UP	HUPLHKYUU
FISH TRAP, CEDAR__ ; WOOD PLANE	HUPY'IK
WOOD PLANE, CARPENTER'S__	HUPY'IK
TRAP , CEDAR FISH__	HUPY'IK
KELP	HUUSMIN
SEAFOOD	H"USTUUP
SPLASH , MAKE SOUND OF A__	H"USTQAA
KNIFE	GHUTAAY
JEALOUS OF	HUT"AT
STARE AT,, LOOK STEADILY AT	H"UTLQAA
DRUNK , INTOXICATED	YHUUTSAA
INTOXICATED , DRUNK	YHUUTSAA
GROUSE , A_	HUK'IK
FLY IN A FLOCK	HUYAA
ROUGH SEA , WAVES	HUY'AQYA

\*\*\*\*\*

Hw

SWOLLEN	<i>xwakyuu</i>	HWAKYUU
RUBBING	<i>xwinshaa</i>	HWINSHAA

\*\*\*\*\*



K

( K, K', Q )

CROW	K'AA'IN
PKY SHELLFISH FROM ROCKS	QA'ULH
ROASTING ON A SPIT	KACH'2S
BARBACUING	KACH'2S
MEASURE	KACHITL
SPEAR , A__	QAAH"IIIT
DRIFTWOOD	K'AYHN'II
BREAK APART , BURST	K'AH"SHITL
SPLIT IT	K'AH"SAAP
HOLE , A__	K'AH"WINTL
DEAD	QAH"SHITL
DYING	QAAH"SHITL
MURDER , KILL	QAH"SAAP
GLAD	QAH"Y'AATL
ORPHAN	QAQIK
TRUMPETER SWAN	QAQUP
SwAN , TRUMPETER__	QAQUP
BROTHER , YOUNGER__	QALHAATK
RASPBERRIES	QAALHQAAW
STRAWBERRIES	KALHKINTAPH"
FULL , SATIATED	K'AMAA
FULL , GET__	K'AMINTL
LITTLE , SCARCE	KAM'AAS
SCARCE , LITTLE	KAM'AAS
KNOWN	KAAMITH"K
RUNNING	KAMITQKW
VALUED , C	QAAN'IM
VALUED , SACRED	KANUPLH
HAVE ON THE BACK	KAP
CUP	QAPAA
TRAPPED , ENTANGLED	QAPAA
ENTANGLED , TRAPPED	QAPSHITL
ENTANGLED , TRAPPED, SNARED	QAPSHITL
SNARED , TRAPPED, ENTANGLRD	QAPSHITL
ENTANGLRD , SNARED, TRAPPED	QAPSHITL
FUND CF IT	KAAPAP
JAW	K'APATKSIM
NAME OF PERSON	KAPCHAA (EMIL JULES, CHIEF AR KYUQUOT)
ROB , PLUNDER	K'APSHITL
PLUNDER , ROB	K'APSHITL
EYES	QASI
STARFISH	QASQIIP
KEEP , PUT AWAY	K'ASHSAAP
PUT , KEEP AWAY	K'ASHSAAP
HARD	QAT
CHOP OFF THE HEAD	QATQWAA
BREAK , BROKEN	QAT-SHITL
BROKEN , BREAK	QAT-SHITL
LIT UP , BRIGHT	KATL-H"SHITL

BRIGHT , LIT UP  
BRIGHT NOW , IT'S  
HAIL , SLEET  
SLEET , HAIL  
LEFT HAND, SIDE  
GIVE FOOD *hin it ha?uum*  
FOOD , GIVE *offer*  
BLANKET , ROBE  
ROBE , BLANKET  
TEAR IT J  
PINCH  
THREE  
THREE GENERATIONS  
GENERATIONS , THREE\_\_  
OPEN  
OPEN-MOUTHED  
SALMONBERRIS  
POTATOES  
DRIFT (CANOE OR PERSON\_)  
LEGS , ARMS  
ARMS , LEGS  
SEA SHELLS  
KYUQUOT PEOPLE  
KYUQUOT LANGUAGE  
KYUQUOT WOMAN  
LONG , FOR A LONG TIME  
TIME , FOR A LONG\_\_  
LOOSE  
SHIFT FROM NORMAL POSITION  
YELLOW  
WRINKLED  
LUNG AGO  
TREMBLE , BE SCARED  
FUR SEAL  
SEAL , FUR\_\_  
RHUBARB , WILD INDIAN\_\_  
PENIS  
FIND , TO\_\_  
HOOKED  
JERK ON LINE , FISH\_\_  
PURPLISH COLOUR  
CHAMBER POT , SLOP PAIL  
SLOP PAIL , CHAMBER POT  
WRIGGLE , AS FISH  
KNOT , A FIRM\_\_  
FIRM KNOT  
CLATTER , CLINK , KNOCK  
KNOCK , CLINK , K CLATTER  
FISH FOR HALIBUT OR COD  
HALIBUT , FISH FOR\_\_  
COD , FISH FOR\_\_  
SHATTER , BREAK  
BREAK , SHATTER  
CLOTH , NEW PRINTED\_\_  
PRINTED CLOTH , NEW\_\_  
CLOSE EE  
CLOSE EYES  
EYES , CLOSE\_\_  
WRITE

KATL-H"SHITL  
KATLH"SHA'TL  
KAATSAA  
KAATSAA  
QATSAAS  
QAATSII  
QAATSII  
K'ATS-H"AQ  
K'ATS-H"AQ  
K'ATSQSAAP  
K'ATSSHITL  
QATSTS'A  
QAATSTS'AQSK  
QAATSTS'AQSK  
  
K'AWAH"K  
QAWII  
QAAWITS  
QAYAACHTL  
QAY'IPT'  
QAY'IPT'  
K'AAYISHK'IN  
QAY'UUK'TH"  
QAAQAAY'UUK'TH"  
QAY'UUKWAQSK  
QII  
QII  
QICHIN  
QICHITL  
K'ICHQWAK  
K'IICKHWICHYA  
QII'ATLI  
KIKIISH  
K'ILAANS  
K'ILAANS  
QILHTS'UUP (WHEN NOT FULLY GROWN )  
K'IMIS  
K'IMNAAP  
K'IMSAA  
K'IMSSHITL  
KIN'ITSK  
KIST'A  
KIST'A  
KISHAA  
QITAA  
QITAA  
KIT"SHITL  
KIT"SHITL  
QITLAAQK  
QITLAAQK  
QITLAAQK  
KITLSHITL  
KITLSHITL  
QITSAAALH  
QITSAAALH  
  
K'ITSSHITL  
K'ITSSHITL  
~~SSHITL~~

PEN , PENCIL	QITSIY'K
STEELHEAD SALMON	QIW'AH"
SALMON , STEELHEAD	QIW'AH"
HORSE	KIIWITAAN
HOOKEE	K'UU
MORNING	KU'ALH
MAN , PERSON, INDIAN, ADULT	QUU'AS
PERSON , MAN, INDIAN, ADULT	QUU'AS
INDIAN , MAN, PERSON, ADULT	QUU'AS
ADULT , MAN, INDIAN, PERSON	QUU'AS
GROW UP	QU'IICHTL
SUPINE , LAYING ON THE BACK	QU'ILH
LAYING ON THE BACK, SUPINE	QU'ILH
RAVEN	QU'ISHIN
RAVEN, RAVEN-MAN	QU'ISHINM'IT
SLAVE	QUULH
ICE	QUUYH
FREEZE	QUHWAA
HOLE , OPENING	KUH"YUU
OPENING , A HOLE	KUH"YUU
DIRTY	K'UHWAK
LUNCH WHEN TRAVELLING, PROVISIONS	KUUK
PROVISIONS, LUNCH	KUUK
HANDS	KUKWINKS
SO MANY	QUM'AA
MANY , SO__	QUM'AA
FEW , LITTLE	KUM'AA'A
LITTLE , FEW	KUM'AA'A
HOW MUCH , MANY	QUM'AYII
SKULL	QUM'ITS
CURLY	KUMTYUU
WRIGGLE , AS WORM	KUMTKUMT
SALMONBERRY SHOOTS , GREEN__	QUUNIN
SPINE	K'UUNIS
BACK , TILTED, HEAD__	QUUPA
TILTED , BACK , HEAD__	QUUPA
POINT	K'UPCHITL
POINTING	K'UPAA
INDEX FINGER	K'UPY'IK
STIFF	QUSHUK
STIFF BODY	QUQUUSHH"
HARD , TOUGH, STIFF	QUTAK
STIFF , TOUGH, HARD	QUTAK
TOUGH , STIFF, HARD	QUTAK
TAKE BY THE HAND	KUTIITS
BETTER	QUTKAK
CLEAR AND CLOUDLESS NIGHT	KUTL'UH"K
CLOUDLESS , CLEAR NIGHT	KUTL'UH"K
NIGHT , A CLEAR, CLOUDLESS__	KUTL'UH"K
MUSSEL , A SMALL__ SP.	K'UTS'IM
TICKLE	KUTSYHSHITL
YICKLING	KUUTSYHKUUTSYH
HOLLOW	KUW'AH"S
FISH WITH A ROD IN CREEK	K'UWAQSHTL
STEAL	KUW'ILH

PERHAPS MYTILUS EDULIS

\*\*\*\*\*

KW

( KW, KW', QW )

DO THUS  
HOW MUCH \$  
DELIBERATELY , ON PURPOSE, DONE\_\_  
DELIBERATELY , DONE\_\_  
ON PURPOSE , DONE\_\_  
BACK UP  
HIT THE TARGET  
RIGHT , IT'S\_\_  
COMFORTABLE , ARE YOU\_\_?  
SPLASHING OR WASHING SOUND

CLAY FOR RED PAINT  
HERRING EGGS  
SEA OTTER  
UTTER , SEA\_\_  
BRANCH  
MESSY , TOPSY-TURVY  
BET  
DEAD LIMB OR TWIG  
LIMB DEAD\_\_  
TWIG OR LIMB , DEAD\_\_  
HUNCHBACK  
BROKEN (BUT NOT APART)  
BREAK IT  
WOLF  
WOLF , WOLF-MAN  
SHARPEN  
SUCK  
GRINDING  
GRIND  
SHARPEN  
HE WHO  
DANCE FROM SITKA  
BLOW WATER FROM MOUTH  
FROST , IT IS\_\_  
STICKING , GLUED ON  
GLUED ON . STICKING  
SEAGULL  
GUSHING OUT  
SNOW  
SNOWING  
DG  
CONFUSED  
STRANGERS

QWAA'AP  
QWA'IITSII *qu' maa*  
QWAA'UUH"  
QWAA'UUH"  
KWAACHITL  
KW'ACHITL  
KW'ACH-'II  
KWAC-'II  
KWAYHAA  
KWAA'UUTS  
QWAH'MIS  
KW'AQMIS  
KW'AKW'ATL  
KW'AKW'ATL  
KWASITIM  
KW'ATUQYA  
KW'AAT-SHITL  
KW'ATSKWII  
KW'ATSKWII  
KW'ATSKWII  
KW'AW'IN  
KW'AW'IN  
KW'AY'AAP  
KWAYATSK  
KWAYATSKM'IT  
KWICHITL  
KW'IYHSHITL  
KWIIQAA  
KWIIQSHITL  
KWIIITLKWIIY  
QWIIQ-'IITQ  
KWIIKWAALH  
KWILHSHITL  
KW'IM'ATSYA  
KW'INAAS  
KW'INAAS  
QWINII  
KWINQAA  
KW'IIS  
KW'ISAA  
QWIS  
KWIS-'AQL  
KW'SAATH"

DIFFERENT  
 SMOKING (TOBACCO)  
 SHISEL  
 HEMLOCK  
 ROBIN  
 UNCOVER ; (FOG) LIFTS  
 FOG LIFTS ; UNCOVER  
 LIFTS , FOG\_\_ ; UNCOVER  
 CHILD-IN-LAW , PARENT-R  
 CHILD- OR PARENT-IN-LAW  
 PARENT- , OR CHILD- IN-LAW

KWIIS-H"AN  
 QWISHAA  
 QWIITL'IN  
 QWITL'IPT  
 KW'IITSKW'IYKW  
 KWITSSHITL  
 KWITSSHITL  
 KWITSSHITL

QWIIY'IQS (MAY BE QWIIY'QS )  
 QWIIY'IQS (MAY BE QWIIY'QS )

\*\*\*\*\*

LH

MISS , FAIL TO CATCH  
 FAIL TO CATCH , MISS  
 UNACQUAINTED WITH A PERSON  
 FAIL TO RECOGNIZE A PERSON  
 PRONE , LYING ON STOMACH  
 STOMACH , LYING ON\_\_  
 PLEASE  
 POOR  
 LOADED FULL  
 FULL , LOADED\_\_  
 SLICE IT OFF  
 FLAP THE WINGS

LHACHAATL  
 LHACHAATL  
 LHACHUUCH  
 LHACHUUCH  
 LHAH"IILH  
 LHAH"IILH  
 LHAAKSHITL  
 LHAAQWAKNIK  
 LHAQWAAS  
 LHAQWAAS  
 LHAP-'AT  
 LHAPH"AA  
 LHASHSHITL (LESS COMMON VARIANT OF SHALHSHITI)  
 LHILHMA  
 LHILHMA  
 LHILHMA  
 LHIITAA  
 LHIIT-LHIIT  
 LHITK'UMTS ( LHITKUMTS ? )  
 LHITK'UMTS ( LHITKUMTS ? )  
 LHITSIT  
 LHITS-HWAK  
 LHIW'AH"K  
 LHU'AAP  
 LHU'AAP  
 LHU'UK  
 LHU'UK  
 LHUUH"SHITL  
 LHUUH"SHITL  
 LHUKT'IPT  
 LHUQWAK  
 LHUULHUUKKWIN  
 LHUUTGHYUU  
 LHUUTSMA

\*\*\*\*\*

M

( M AND M' )

BITING	MAA
SISTERS	M'AA
SISTERS OF A FEMALE	M'A'AH"INK
WHALE , CALIFORNIA__	M'A'AH"SY'IQS
HOUSE	MAA'AK
BOY	MA'AS
PROPERTY	MA'ITLQTS
HOOKEED , BITING ON THE LINE	MA'UW'S
FLEA	M'ACH-'AALHTS
CLOSE CIRCLE	MACH'ASIN
	M'ACHINK
	MACHITL
BITE , CLOSE THE JAWS	M'ACHITL
ENTER , GO INDOORS	MACHII'I'ATLCH
INDOORS , GO__	MACHII'I'ATLCH
INDOORS , INSIDE	MACHIILH
CLOSE UP	MACHKSHITL
WORN OUT , OLD	MAH"AK
COLLAPSES , A HOUSE__	MAH"SHITL
HOUSE	MAH"TI
HOUSES , TOY__	MAMAAH"TI'AQKWIN
TOY HOUSES	MAMAAH"TI'AQKWIN
BLIND	MAQUULH ( ? )
THROW A LOOP	MAQSHITL
BURY	MAAQY'IIQSP
BUYING , SHOPPING	MAKW'IS
SHOPPING , BUY	MAKW'IS
HURNS	MAALH
COLD	M'ALHAA
IN-LAWS	M'ALHT"II (RELATED BY MARRIAGE OF CHILDREN)
HOUSES , VILLAGE	MAMAH"TI
VILLAGE , HOUSES	MAMAH"TI
SUCK BREAST(CHILDREN'S WORD)	MAAMAASH
BIRD , FOWL	MAAMAAT
BROTHER , OLDER__	M'AAM'IIQS (SON OR DA OF FA O.BRO OR SI)
SISTER , OLDER__ D	M'AAM'IIQS (SON OR DA OF FA O.BRO OR SI)
COUSIN , OLDER__	M'AAM'IIQS (SON OR DA OF FA O.BRO OR SI)
WEAVE TOGETHER	MAMUUK
	MAAPIIS
ROSTING CLAMS OR MUSSELS	MAAS
CAPTIVE	M'AATILH
FLY , TO__ <i>Flew</i>	MAT-SHITL
FLY , TO__	MATUK



TYING  
TIE , TO\_\_  
TOWING  
JAIL , IN\_\_  
PLAYING HOUSE , GIRLS\_\_  
TIE , TO\_\_  
WRAPPED AROUND , HAVE\_\_  
FLY , BLUE-BOTTLE\_\_  
BLUE-BOTTLE FLY  
TAKE BACK , TAKE HOME  
DISEASE OBJECT  
BITE , GIVE A\_\_  
OLD , OLD PERSON  
SAME AGE , OF THE\_\_  
EQUAL , ALIKE , SAME  
ALIKE , EQUAL , SAME  
SAME , EQUAL , ALIKE  
SAME , IS IT THE\_\_ ?  
SPAER , RIVER-FISHING\_\_  
MILK

FOLLOW A SCENT

SPINNING , TURNING , CIRCLING  
TURNING , SPINNING , CIRCLING  
CIRCLING , SPINNING , TURNING  
CIRCLE , TURN ABOUT , SPIN  
SPIN , TURN ABOUT , CIRCLE  
TURN ABOUT , SPIN , CIRCLE

RAINING

FOUR  
FOUR POINTS  
POINTS , FOUR\_\_

BURNING  
CLOTHED

RASH , A\_\_  
BOILING  
DRUMMING  
BULLHEAD  
STONE  
HIGH TIDE  
TIDE , HIGH\_\_  
TIDE IS COMING IN  
DOWN , FINE FEATHERS  
ROOTS  
CLEAN MOUTH  
STEAMING FOOD  
GLOWING , PHOSPHORESCENT

MATLAA  
MATLSHITL  
MATL'IKTL  
M'AATLILH  
MAAMAAK'IN  
MATLSHITL  
MATLQIMY'UUP  
MAATSKWIN  
MAATSKWIN  
M'AW'AA  
MAYAALH  
M'AAYII  
MIYFTUK  
MILHAA  
MIILHH"AAY  
MIILHH"AAY  
MIILHH"AAY  
MIILHH"AAH"  
MILFS  
MINK  
MINKWAK  
MISAA  
MISAANTL  
MISSHITL

MISHIIN  
MITAA  
MITHWAA  
MITHWAA  
MITHWAA  
MITYHSHITL  
MITYHSHITL  
MITYHSHITL  
MITHAQ  
M'ITLAA  
MITL'AA  
MITSKWAA  
MUU  
MUUTS'AQ  
MUUTS'AQ  
M'U'AK  
M'U'AKWA'AP  
M'UCH'ICH  
MUCHYUU  
MUH"AA  
MUYHYUU  
MUHWAA  
MUUKMUUK  
MUKMUKW'A  
M'UKSYA  
MUULHUK  
MUULHUK  
MULHAA  
MULHH"PIIT  
MULHMIMTS  
MUQSHITL  
MUQWAA  
M'UQWATKW  
M'UQWATY'I

SPEECHLESS , DUMB  
SPANS OF HAND, FOUR\_\_  
COW  
BOW  
COCKED GUN, DRAWN BOW  
DRAWN BOW, COCKED GUN  
CLOSE  
CLOSED (SAS DOOR)  
CLOSED ( AS DOOR)  
DOOR  
UNTIDY , DIRTY  
DIRTY , UNTIDY  
GUNPOWDER  
DEER  
DEER HUNTING  
HUNING , DEER\_\_

MUQWILH  
MUUP'ATANTL  
MUUSMUUS  
MUUSTAT  
MUUSQYUU  
MUUSQYUU  
M'USHAK  
M'USH'AS  
M'USH'AS  
M'USH'ASIM  
MUSHGHAK  
MUSHGHAK  
M'UTS'ASYA ( ? )  
MUWICH  
MUMUKW'IIH"  
MUMUKW'IIH"

\*\*\*\*\*

N

( N AND N' )

HEARING , PERCEIVING  
PERCEIVING , HEARING  
UNCLE , AUNT  
AUNT , UNCLE  
FOLLOWING , ACCOMPANYING  
ACCOMPANYING , FOLLOWING  
TAIL OF FISH, BIRD, WHALE  
LOOKING AT A BOOK  
TASTE , TO\_\_  
SEE THROUGH IT  
GIFT  
DRUNK, INTOXICATED  
THIRSTY, WANTING TO DRINK  
DRINK , TO\_\_  
ALWAYS DRINKING  
WHILE DRINKING  
MOULDY  
SHEEP  
TRY , TEST  
TEST , TRY  
GRIZZLY BEAR  
BEAR , GRIZZLY  
GRANDMOTHER  
MOONLIGHT  
DAY

NA'AAK  
NA'AAK  
NA'IIQS  
NA'IIQS  
NA'UUK  
NA'UUK  
NACH'A  
N'ACHAALH  
N'ACHP'IIICHTL  
N'ACHSWII  
N'AH"II  
NAQCHU  
NAQMIH"  
NAQSHITL  
NAQY'IIH"  
NAAQP'ICHH"  
NAM'A  
NAMATUU  
NAMASTL  
NAMASTL  
NAANI  
NAANI  
NANIIQS  
N'AAPA  
N'AAS

SUN-RISE  
BEAT TIME WITH STICKS  
GLAD  
THICK LIQUID, VISCIDUS  
VISCIDUS, THICK LIQUID  
RIBS  
SEEING  
WAITING FOR  
SITTING OUTSIDE  
ECHO , AN\_\_  
GROUNDED IN A CANOE  
SEW  
SEWING  
STUMP , A\_\_  
SALMON EGGS  
EGGS , SALMON\_\_  
CLAW , TO\_\_  
CLAWS  
SHAWL , BLANKET  
BLANKET , SHAWL  
LAND  
CROSS-BEAM OF HOUSE  
QUARRELING , FIGHTING  
FIGHTING , QUARRELING  
LYING ON THRE BACK  
LYING ON THE BACK  
FALL BACKWARDS

N'AASAA  
NAASQNAASQ  
NASHAAK  
NASHUK  
NASHUK  
NATLAQAT  
N'AATSIICHTL  
NAAWAH"  
NAWAAYS  
NAYI'II  
NI'IS  
N'ICHITL  
N'IITLN'IY  
NIIH''AKTILIM  
N'IYHTIN  
N'IYHTIN  
N'IKSHITL  
N'IKY'IK  
NISHAAN  
NISHAAN  
NISM'A  
NITUP  
N'ITLAAK  
N'ITLAAK  
N'ITLILH  
N'ITLILH  
N'ITLPITL

\*\*\*\*\*

P

(

P, AND P' )

GIVE GIFT AT POTLATCH

P'ACHITL  
P'AATLP'AAY  
P'AH''AK  
PAAKWIN  
P'AKSCHITL  
P'AKSCHITL  
P'AKSCHITL  
PAAPA  
PAAPA <sup>KT</sup>  
P'AP'II  
PATAA  
P'ATQUK  
P'ATQUK  
PATLAA  
PATLKAA

ROTTEN

SKATE

DO SUDDENLY , QUICKLY

SUDDENLY OR QUICKLY, DO\_\_

QUICKLY OR SUDDENLY, DO\_\_

PEPPER

EATS, A CHILD \_\_

EARS

BUTTER

FREIGHT , LOAD

LOAD , FREIGHT

SPARKS COME UP

GLOW , THROW OFF SPARKS

SPARKS , THROW OFF\_\_\_, GLOW  
FUAMY , SCAPY  
SOAPY , FOAMY  
FOAM  
LOSE IT  
NEST  
FIVE CENTS

THINK OF  
CRAMPED , CROWDED  
CROWDED , CRAMPED  
CROWDED IN A BOX  
BOX , CROWDED IN A\_\_  
PAIN GOES AWAY  
AWAKE  
PAINTING  
PAINTING  
CANOE , LONG WHALING OR WAR\_  
SWEARING , CURSING  
MOVE (SELF)  
ROUGH-PLAYING , RUNNING  
RUNNING , ROUGH-PLAYING  
BISCUIT  
BAD  
WEDGED , JAMMED IN  
JAMMED , WEDGED IN  
CEDAR BARK  
BARK , CEDAR\_\_  
CORPSE  
AMERICAN  
GUN  
RUNNING , SEVERAL\_\_  
SLEEPY  
SLEEPY  
HALIBUT  
DREAMING  
MOSS

FLUNDER  
BOOK

BLOW  
ITCHY  
TIRED  
BLNT , CROOKED, GET\_\_  
BLOW A HORN

PATLKAA  
P'ATSAK  
P'ATSAK  
P'ATSMIS  
PAWILHSHTL  
PAAWITS  
PAAYIP SENS  
P'ICH-'IS (OPPOSIT OF ICH)  
PIH"SHITL  
PILHQAA  
PILHQAA  
PILQTS'UU  
PILQTS'UU  
P'INH"SHITL  
PINKAA  
PIITSHITL  
PIINTPIINT  
P'INW'ILH  
PIIPISHWA  
PISAA  
PISATKW  
PISATKW  
PISKIT  
P'ISHAQ  
PITQALHH" T  
PITQALHH" T  
PITS'UP  
PITS'UP  
PIITSKSY'I  
POOSTIN-'ATH"  
PUU  
PU'AK  
P'UU'I  
PU"ALH'AT  
P'UU'I  
PUU'ISNIK  
P'U'UP  
PU'US  
PUUH" A  
PUK  
PUUG  
PUKMIS  
PUUYHSHITL  
PUUMALHSHTL  
P'USA AK  
PUUSKSHITL  
PUUTQAA

\*\*\*\*\*

CRAWL  
 ALWAYS  
 SHARP, STRONG, POINTED  
 POINTED, STRONG, SHARP  
 STRONG, SHARP, POINTED  
 COMBED  
 GATHER CEDAR BARK  
 STRIPED  
 HUMMINGBIRD  
 CONE  
 KING SALMON  
 SALMON, KING  
 FAR OFF  
 HIGH UP  
 FARTHER AWAY  
 FAR BEHIND  
 BEHIND, FAR\_\_  
 MATCHES  
 SLOPING ROOF, HILL  
 COUGAR *Siicpaax*

SAILING  
 COOKED  
 FESTER, FORM PUS  
 PUS, FORM\_\_, FESTER  
 TOASTING DRIED FISHL  
 TOASTING DRIED FISH  
 TOAST DRIED FISH  
 STICKING OUT  
 STICKING OUT  
 CLEANING UP  
 TAIL OF ANIMAL  
 HUCKLEBERRIES, BLUE\_\_  
 SPLIT A SMALL PIECE OF WOOD  
 SPARKS, RED-HOT STOVE  
 RED-HOT STOVE, SPARKS  
 SPARKS  
 MAGGOTS  
 YOU PLURAL  
 YOU PLURAL, TO\_\_  
 I, ME  
 ME, 'THEY MEANT ME'  
 MINE  
 SALT  
 HOLDING  
 HOLD IN HANDS  
 FIVE  
 TREE  
 SALMON, SPRING\_\_  
 GET  
 SAND  
 SWIMMING  
 DRILL, A\_\_  
 YOU

SA'AK  
 SAACH' INKW  
 SACHK  
 SACHK  
 SACHK  
 SACHK  
 SACHKYUU  
 SAH"AS  
 SALHSAH"YA  
 SAASIN  
 SAT'IIW  
 SATS'UP  
 SATS'UP  
 SAYAA  
 SAYAACH'  
 SAYAATS-'II  
 SAYACHISH  
 SAYACHISH  
 SI'ILH  
 SICHYHYUU  
 SIICHPAAYH  
 SIH"TAA  
 SIIKAA  
 SIQAA  
 SIQSHITL  
 SIQSHITL  
  
 SIMTAA  
 SIMT-SHITL  
 SIISIPSYUUCH  
 SIISIPW'AS  
 SHISHAA  
 SIT'A  
 SITUP  
 SIT-SAAP  
 SITS'ILHYA  
 SITS'ILHYA  
 SITS'Y'A  
 SIITSMIN  
 SIIW'AAQ  
 SIIH"ILH  
 SIY'AAQ  
 SIICHILH  
 SIY'AAS  
 SOONT  
 SUU  
 SUU HIY'AQTLN'UK  
 SUCH'A  
 SUCH'IS  
 SUUF"AA  
 SUKWIYL  
 SUP'ITSMIS  
 SUSAA  
 SUUTY'IK  
 SUW'AAQ

YOU , TO\_\_  
 STRAIGHTENED OUT  
 CHOOSING  
 CHOOSE , SELECT  
 SELECT , CHOOSE  
 SKIRT  
 PUT AWAY , CLEAN UP  
 CLEAN UP , PUT AWAY  
 MOVE , CHANGE RESIDENCE  
 DEFECATE  
 BOWEL MOVEMENT , HAVE\_\_  
 DIARRHEA  
 SHOES , MOCASSINS  
 MOCASSINS , SHOES

SUUTILH  
 SUYAAK  
 SHALHAA  
 SHALHSHITL....  
 SHALHSHITL....  
 SHIQ-W'INIM  
 SHISHSHITL  
 SHISHSHITL  
 SHIITLUK  
 SHUUMAAP  
 SHUUMAAP  
 SHUUTLSHUUY  
 SHUOWIS  
 SHUOWIS

\*\*\*\*\*

1

( T AND T' )

DRIFTING  
 DRIFT AWAY  
 LOG  
 CANE , WALKING STICK  
 WALKING STICK, CANE  
 THROW OUT A BAITED LINE  
 SICK  
 POLE , BRACING FOR SOMETHING  
 BRACING , POLE  
 SEA CUCUMBER; CALF OF LEG  
 CALF OF LEG; SEA CUCUMBER  
 CALF OF LEG; SEA CUCUMBER

TA'AK  
 TACHITL  
 T'A'AK  
 TA"ALHMA  
 TA"ALHMA  
 T'AA'ATP  
 TA'ILH  
 TAA'ILH  
 TAA'ILH  
 TAA'INW  
 TAA'INW  
 TAA'INW

TROUT FISHING  
 FISHING , TROUT\_\_  
 FISH FOR TROUT  
 TROUT , FISH FOR\_\_  
 BELLY  
 CHEWING  
 EBBTIDE  
 TAKE CHEW OUT OF MOUTH  
 LAZY  
 BECKON WITH THE HAND  
 CALM  
 CALM  
 OVAL

TA'IS  
 T'A'AS  
 T'A'AS  
 T'A'ASSHTL  
 T'A'ASSHTL  
 TAACH'A  
 T'AACHT'AACH  
 T'ACHSHA'TLQUU  
 T'ACHWAH"SLH  
 TAH"AK  
 T'AH"SHITL  
 TAAH"AK  
 TAAH"SHITL  
 TAH"IMLH



DRIFT DOWN RIVER WITH TIDE	TAH'TIIS	
SPIT , EXPECTORATE	TAAHSHITL	
BELIEVING , TRUTHFUL	T'AAQAAK	
TRUTHFUL ,BELIEVING	T'AAQAAK	
EARTHQUAKE	TAQIITL	
RIGHT AWAY , IMMEDIATELY	TAKUK	
IMMEDIATELY , RIGHT AWAY	TAKUK	
STRUNG OUT IN ROW, ON STRING	T'AAKTLYUU	
STRING , ON A __	T'AAKTLYUU	
STRAIGHT	T'AAQYAAK	
EVERYONE, EVERYTHING	TAKWAA	
ALWAYS	TAAKSHITL	
CUT OPEN HERRING	T'AKWAA	
SQUEEZING	TAAQWAA	
SQUEEZE , WRING OUT	TAAQSHITL	
WRING OUT , SQUEEZE	TAAQSHITL	
EACH HAS ONE	TAKWAA'IN	
GILLS	TAKW'IS	
WARM ENOUGH	TAALH	
WET , SOAKED	T'ALHAK	
FRESH FISH	TALHUK	
SINGING CERTAIN TYPE OF SONG	T'AMAA	
KINGFISHER	T'AMUUK	
MAKE A KNOT FAST	T'AMUQSHTL	
MONEY	TAANAA	
CHILD	T'AN'A	
DAUGHTER	T'AN'AAK	
CHILD , SMALL__	T'AN'A'S	
MOSQUITOES	TANAKMIS	
MOSQUITOES	TANAKSHTL	( 'A LOT OF M.'S IN THE HOUSE' )
TURNIPS	TAANAPS	
PILED , STACKED UP	T'AANAAS	
STACKED , PILED UP	T'AANAAS	
PACK , CARRY ON BACK	T'ANUP'LH	
CARRY ON BACK , PACK	T'ANUP'LH	
COLLAR BONE	TAPAQAY'M	
CROSS-BOARD, SEAT IN CANOE	TAAP-'IM	
GIRDED ABOUT	T'APSHITL	
BELT , A__	T'APAW'INIM	
DIVE DOWN	T'APSSHITL	
JUMP UP(WHALE)	TAPUSHTL	
DOZEN	TASIN	
RUB	TASSHITL	
FURHTER ON	TAASHITL	
FEED A FIRE	TAASTS'UQSHTL	
DOORWAY , TRAIL, ROAD	T'ASHII	
TRAIL , ROAD, DOORWAY	T'ASHII	
ROAD , TRAIL, DOORWAY	T'ASHII	
THINK , PLAN	T'AAT'AAPAT	
PLAN , THINK	T'AAT'AAPAT	
BARNACLES , LARGE__	T'AAT'INQ	
STAR	T'AT'UUS	
SWINGING	T'AAT'AAYP SH	
SWING , A__	T'AAT'AAYP SHY'IK	
LIE ON A BED	T'AWILH	
ACROSS , AT RIGHT ANGLES	TAW'IN	
TOWN , CITY; TOWEL	TAAWIN	
TOWEL; TOWN, CITY	TAAWIN	towel-tick
BROTHER , OLDER__	TAAYII	

BRACING WITH A STICK  
ANCHOR , AN\_\_  
TEA  
SINK UNDER WATER  
BERRY SPECIES(BLUE)  
STAGGER , FALL WHILE WALKING  
FALL DOWN, STAGGER  
ALIVE , WELL  
WELL , ALIVE  
HEART  
BETTER , WELL, GET\_\_  
WELL , BETTER, GET\_\_  
WIPE  
THROW  
SPLASH  
RUB TEARS FROM EYE  
DICK  
SIT DOWN, GET UP  
GET UP, SIT DOWN  
SITTING , SEATED  
DIGGING FOR ROOTS  
BAIT  
OCTOPUS  
CROWDED  
TIGHT , PACKED FULL IN BOX  
PACKED FULL IN BOX, TIGHT  
CRUSH IT , SMASH IT  
SMASH IT, CRUSH IT  
SPOTTED  
SKUNK CABBAGE  
BLINK  
WADING  
WADING AT THE BEACH  
TRASH , GARBAGE  
FILE , GRINDSTONE, WHETSTONE  
GRINDSTONE , FILE,WHETSTONE  
WHETSTONE, GRINDSTONE, FILE  
CALM  
TABLE  
DROP IT  
FALL DOWN  
HICCOUGH  
SHELLFISH SPECIES  
DISHRAG , TEA TOWELS  
THUNDERING  
THUNDER  
FALL , SEVERAL\_\_INDIVIDUALLY  
THROWN ON FLOOR , SOMETHING\_\_  
THROWN ON THE BEACH  
THROWN IN FIRE  
WIND , SOUTHEAST\_\_  
TIGHT  
STRETCH OUT  
TIGHT ROPE  
ROPE , TIGHT\_\_  
DIVE IN WATER, (SALMON)GO UPSTREAM  
GO UPSTREAM , SALMON\_\_  
FRIGHTENED , AFRAID  
HEAD (?)

TAAYUU  
T'AYUUSIM  
TII  
TII'AT - *Fall into water?*  
T'I'ILHTP  
T'I'UK  
T'I'UK  
TIICH  
TIICH  
TIICHMA  
TIICHICHTL  
TIICHICHTL  
TICHITL  
T'ICHITL  
TIYHSHITL  
T'IH"SHITL  
TIK  
T'IQPITL  
T'IQPITL  
T'IQWILH  
T'IIKWAA  
TIILHAA  
TIILHUUP  
TILHQAK  
TILHQTS'UU  
TILHQTS'UU  
TILHQSAAP  
TILHQSAAP  
TILHTIYHYA  
TIMAAT  
T'IMLHT'IMLH  
TIMQAA  
TIMQIS  
TIMS  
TIN'A  
TIN'A  
TIN'A  
TINH"UK  
TIIPIN  
T'IP'ITL  
T'IP'ICHTL  
T'IIT'IIKW'ATSQ  
TIIITIKSAT' (SHAPED LIKE CHINESE HAT)  
TITIQSY'IK  
T'ITSKAA  
T'ITSKSHITL  
TUU'AT  
TU'ILH  
TU'IS  
TU'UUP  
TUCH'II  
TUCHILHK  
TUCHILHSHTL  
TUCHILHYA  
TUCHILHYA  
TUUYH'AT  
TUUH"UK  
T'UUH"TS'IT

PUT GRAVEL ON TOP  
 SPRUCE TREE  
 OWL  
 MURDER (?) JUMP (?)  
 FLEAS , SAND\_\_  
 EARRING  
 SEA-LION  
 MELT  
 SKIN  
 GARBAGE , DRIFT  
 GARBAGE , TRASH  
 MAT , OLD-FASHIONED\_\_  
 MAT , OLD-FASHIONED\_\_  
 GRASS , HEAVY TYPE OF\_\_  
 STOVE  
 CEREMONIAL OR PROPERTY RIGHTS  
 RIGHTS  
 WATER , SALT\_\_  
 DARK  
 DARK  
 SNEEZE  
 BLACK , DARK-COLOURED  
 DARK-COLOURED, BLACKD  
 DARK , GET\_\_  
 WART  
 EVENING  
 LINGOOD  
 RABBIT  
 GAME , WOMEN'S BONE\_\_  
 SEA URCHIN , LARGE\_\_

TUUKSHITL  
 TUUH'MIT  
 T'UYHSUKWIN  
 TUYHSHITL (TOUGH- MURDER ?)  
 TUYHTSUUP  
 TUHWI  
 TUKUUK  
 TUQSHITL  
 TUKWAQ  
 TUMIIS  
 TIMS  
 T'UUNAAYH  
 T'UUNAAYH (MADE OF TUUNAAYHMIT)  
 T'UUNAAYHMIT  
 TUUP  
 STUPAAT  
 TUPAAT (CEREMONIAL OR PROPERTY)  
 TUP'ALH  
 TUPAQTL  
 TUP'AQTL OR TUPAQTL  
 T'UUP'ITSYHSHTL  
 TUPKAK  
 TUPKAK  
 TUPKSHITL  
 T'UPQI  
 TUUPSHITL  
 TUSHKUUH"  
 T'UT'UPCHS  
 TUUTLTUUY  
 T'UTS'UP

\*\*\*\*\*

TL (TL AND TL')

STICKING UP  
 WRAPPED , BUNDLED  
 BUNDLED , WRAPPED  
 GO ~~OUT~~ DOORS go outdoors  
 ANOTHER  
 DOCTORING SONGS, RITUAL  
 FLAT  
 NOW , RECENTLY, SOON  
 RECENTLY , NOW , SOON  
 SOON , NOW , RECENTLY

TLA'AS  
 TLAA'ITP  
 TL'A"IIK  
 TL'A"IIK  
 TL'AA'INTL  
 TLA'UUTLA  
 TLAACHITL  
 TL'ACHKINK  
 TLAH"  
 TLAH"  
 TLAH"

- hin nii ?it - gone in doors

QUIET , NOT CRYING	TL'AH"	
BUX	TLAH"AQS	
LAND ON FLOAT , DOCK	TL'AH"ALHTS'INTL	
PATCH , A__	TL'AH"YUU	
FAT , BLUBBER	TL'AAQ	
BLUBBER , FAT	TL'AAQ	
GROW (PERSON, ANIMAL, PLANT)	TL'AQACHTL	
BUSHY	TLAGAS	
PLANTS, LEAVES, GRASS, FOLIAGE	TL'AQAPT	
FOLIAGE, PLANTS, LEAVES, GRASS	TL'AQAPT	
LEAVES, GRASS, FOLIAGE, PLANTS	TL'AQAPT	
GRASS, LEAVES, FOLIAGE, PLANTS	TL'AQAPT	
LEAVES OF A CERTAIN PLANT	TL'AQAPT (THEY ARE DRIED AND SMOKED)	
STANDING UP	TLAKISHTL	
STANDING ON SOMETHING	TLAKAAS	
STANDING (INSIDE)	TLAKIILH	
OIL	TLAQMIS	
SPRINGTIME	TL'AQSHITL	
WHITE PINE	TL'AKMIT	
ELBOW	TL'AKWIN	
POKE S.B. WITH ELBOW	TL'AKWITQSHTL	
MOURN , CRY IN MOURNING	TL'AALHYUU	
TAKE HOLD WITH TONGS OR STICK	TL'AMAA	
CANOE , A NEW__	TLAAM'AQK	
CUT WITH SCISSORS	TL'IMTL'AAM	( -EEM ?)
MOTIONLESS ; NOT ROUGH	TLANAAK	
RAINBOW	TL'ANIIH"K	
WEDGE , A__	TLANIT	
BARNACLES , SMALL__	TLAN' LH	
STRADDLING	TL'APAA	
STRADDLING	TL'APAA	
HOLDING WITH TONGS	TL'APAA	
CUTTING WITH SCISSORS	TL'APAA	
CLIMB ON A POLE	TL'APSHITL	
CUT WITH SCISSORS	TL'APSHITL	
DRIVE NAILS	TLAP'AQSHTL	
BASKET , STORAGE__	TL'APAAT	
RACCOON	TLAPISIM	
SLAPPING, FLAPPING, MAKING NOISE		
NOISE , MAKING A__	TL'APH"AA (E.G. FLAPPING, SLAPPING)	
FLAPPING	TL'APH"AA	
SLAPPING	TL'APH"AA	
FLAP , SLAP	TL'APH"SHITL	
STRAPPING SOMEBODY	TL'AAPH"TL'AAPH"	
FALL ON THE ROCKS	TL'APH"'AA	
FALL DOWN	TL'APH"'AS	
SLIPPERY	TL'ASKAA	
SLIDE SLOWLY	TL'ASSHITL	
SMOOTH , BARE OF GROWTH	TL'ASKAK	
BARE OF GROWTH , SMOOTH	TL'ASKAK	
CLIFF , STEEP HILL	TL'ATH"AYUU	
STEEP HILL , CLIFF	TL'ATH"AYUU	
JUMP UP, TUMBLE , STRUGGLE	TLATQISHTL	
TUMBLE , JUMP UP, STRUGGLE	TLATQISHTL	
STRUGGLE , JUMP UP, TUMBLE	TLATQISHTL	
MUD , DIRT	TLAATMIS	
DIRT , MUD	TLAATMIS	
PADDLING	TLATW'AA	
SPARROW	TLATLIN	

FAT , OBLISE  
 OBLISE , FAT  
 FOLD , DOUBLE UP  
 DOUBLE UP , FOLD  
 NEAR  
 PLANT A GARDEN  
 PLANTS  
 GARDEN  
 SWIFT , FAST (ON LAND)  
 FAST , SWIFT (ON LAND)  
 EXTRA , ADDITIONAL THING  
 ADDITIONAL THING , EXTRA  
 CRACKLE , POP , EXPLODE  
 EXPLODE , POP , CRACKLE  
 STERN OF BOAT  
 RUDDER  
 SQUEAKING  
 SQUEAK  
 SHOOT  
 SHOOTING  
 READY TO DEPART  
 SLIM  
 SLIM  
 JUMP OUT OF WATER , A SALMON\_\_  
 JUMP OUT OF WATER , SALMON\_\_  
 LEAP , A PERSON \_\_  
 RED  
 WOODPECKER , RED HEADED\_\_  
 TRAVELLING  
 FARTHER UP THE BANK  
 LAUGHING  
 LAUGH AT SOMETHING FUNNY  
 KNEELING DOWN  
 GARDENING  
 ?\_RIPPING IT *opening?*  
 PUNCH , KNOCK  
 KNOCK , PUNCH  
 KNOCKING  
 FIR TREE  
 LIVER  
 AWAKE  
 WAKE SOMEBODY UP  
 BEND SOMETHING  
 ASHES  
 BASIN  
 WASH FACE  
 PERCH VARIETY  
 WRITE  
 WRITING  
 WHITE  
 WHITE SPOT ON ROCKS  
 HEEL , FOOT , FEET  
 , FEET , HEEL  
 HUNTING  
 HUNTING , SHOOTING  
 DRAWN BOW , COCKED GUN  
 COCKED GUN , DRAWN BOW  
 FLOUR

TL'ATS  
 TL'ATS  
 TL'ATSKINK  
 TL'ATSKINK  
 TLAWAA  
 TL'AAYAQK  
 TL'AYAQK  
 TL'AYA'S  
 TL'AY'IYH  
 TL'AY'IYH  
 TLAYIM  
 TLAYIM  
 TLI"ATL  
 TLI"ATL  
 TLICHAA  
 TLICHY'IK  
 TL'ICHAA  
 TL'IITL'IICH-"IN  
 TL'ICHITL  
 TL'IITSTL'IY  
 TLIH"AA  
 TL'IH"AQK  
 TL'IH"AQY'A  
 TLIH"ATSHTL  
 TLIH"ATSHTL  
 TL'IH"UK  
 TL'IH"MA  
 TLIH"MALHAP  
 TLIH"NAAQUUTL  
 TL'IIHWA - *Fiix'aa*  
 TL'IITL'IISMCH  
 TL'IKILH  
 TL'IIQILH  
 TL'IQWAA  
 TL'IKSHITL  
 TL'IKSHITL  
 TL'IIKTL'IK  
 TL'IKWAAMIT  
 TL'IM'AAQ  
 TLIMKAA  
 TLIMKSAAP  
 TL'INKSAAP  
 TL'INTMIS  
 TLIPSATS  
 TL'IPSHITL  
 TL'ISAPH"  
 TLISSHITL  
 TLIISTLISS  
 TL'ISUK  
 TL'IS'AA  
 TLISHTLIN  
 TLISHTLIN  
 TL'ITL'AMAAS ( ?( ALSO :  
 TL'ITL'AMAS ( CF ABOVE)  
 TL'ITL'IITH"  
 TL'ITL'IITH"  
 TL'ITSAA  
 TL'ITL'ITSK'UK

HARD , STRONG, INFLATED	TL'ITLKAK
INFLATED , HARD, STRONG	TL'ITLKAK
STRONG , HARD, INFLATED	TL'ITLKAK
POP , CRACKLE , FIRE__	TLITLQAA
CRACKLE , POP, FIRE__	TLITLQAA
FEASTING	TL'ITTS'11
FACE POWDER	TL'ITSUUM
THINK , REMEMBER	TL'UU
REMEMBER , THINK	TL'UU
71>>>L SP., LARGE WINTER__	TL'UCH'IM
KNOT OF TREE	TL'UCHKALH
SHELL OF MUSSEL, CLAM	TL'UCHTSKWII
SLAP	TL'UH"SHITL
CLAP HANDS	TL'UUH"TL'UUH"
GOOD , NICE	TLULH
REMAINS OF S.T. NICE	TLULHTSKWII
TRAVEL WITH NICE COMPANION	TLUTLULHQ ( IN A CANOE)
NICE , NEW, FANCY HAT	TLULHUYHS
GENTLY	TLULHAA
DO GENTLY, SLOWLY	TLUULHTLUULH
BECKON WITH HAND	TL'ULHSHITL
TOUCH, FEEL, GROPE WITH HAND	TL'ULHSHITL
FEELING	TL'UULHTL'UULH
WIDE	TL'UQ
SINGING DOCTORING SONGS	TLUUKWAAN
DOCTOR , INDIAN__	TLUUKWAAN
COARSE , THICK AROUND	TLUKWI(I)T
THICK AROUND , COARSE	TLUKWI(I)T
HOT STOVE	TL'UM'AQTL
HOT LIQUID	TL'UM'AH"S
PECKS , A BIRD__	TL'UUMKTL'UUMK
ELK	TL'UUNIM
'3 8 WARM	TL'UPAA
HEAT , GIVE OFF HOT AIR	TL'UPSHITL
HOT STOVE (?)	TL'UPAALH
ROOTS	TL'UP'ICH
BREAD , INDIAN__	TL'UUPCHUU
TIDE STOPS MOVING	TLUPSY'I
HERRING	TLUSMIT
SARDINES	TLUUSWA
DRYING BY THE FIRE	TL'USHAA
DRY	TL'USHUK
RAFT	TLUSHINQK
POLE , SMALL BEAM	TLUSHUK
BEAM , SMALL__ , POLE	TLUSHUK

\*\*\*\*\*

TS (TS , TS' )

ROUGH	TS'A'ULH
RIVER , STREAM	TS'A'AK
STREAM , RIVER	TS'A'AK
FLOWS , WATER __	TS'AACHITL
TOUGH , STRONG	TS'AAH"
STRONG , TOUGH	TS'AAH"
FAST , SWIFT(ON THE SEA)	TS'AAYHUK
LEAKING	TSAH"AA
RIVER NAME	TS'AAH"UUS (GOES PAST A LITTLE RESERVE)
ELASTIC	TS'AH"TS'AH"SH
DELIVERED OF CHILD	TS'AH"W'ICHTL
PUT ON END , INVERT	TSAQSAAP
INVERT , PUT ON END	TSAGSAAP
UPSIDE DOWN , INVERTED	TSAAQAP
INVERTED , UPSIDE DOWN	TSAAQAP
DIVE HEADFIRST, SWIM, SALMON_	TSAAQ-'AT
TWENTY	TSAQIITS
SILENT	TS'AMAQ
DUCK , SAWBILL__	TSAAPIN
LAP , HOLD	
LAP , (HOLD BABY )CN__	TS'APIIS
SMARTING	TS'APTAA
GREY-HAIRED	TS'AASIK
CHASE , TO__	TSASSHITL
ONE	TS'AWAAK
ONE LEFT OVER, SURVIVING	TS'AAWIMLH
SURVIVING , LEFT OVER, ONE__	TS'AAWIMLH
LEFT OVER , SURVIVING, ONE_	TS'AAWIMLH
SEA GRASS	TS'AAY'IMTS
BRAIDED	TS'I'ISY'A
SPLASH S.B., PUT OUT SEINES	TS'ICHITL
SEINES, PUT OUT_, SPLASH	TS'ICHITL
SPILLING , POURING	TS'IITLTS'IY
SEINE NETS , POURING OUT__	TS'IITLTS'IY
ARROW	TS'IIH"AT
SOOK	TS'IH"UK
FRYING	TSIIHWAA
NECK , BACK AND SIDES OF__	TS'IK'UMTS
CAR , WAGON, BUGGY, BYCYCLE	TS'IIKTS'IK
TALK	TSIQSHITL
SPEAKING	TSIIQTSIIQ
SORROW SONG	TS'IIQAA
SINGING	TS'IIQSHITL
IMITATE , PRETEND	TS'IKALHSHTL
PRETEND , IMITATE	TS'IKALHSHTL
IRON , STEEL	TSIKIMIN
DUCK , BUTTERBALL__	TS'IK'INTS
DROPPINGS , BIRD__	TSILHAA
DROPPINGS , BIRD__	TSILHSHITL
MUSHY	TS'IILHKUCHYI
ATTENTION , GET__	TSIMKSHITL (BY MAKING A SUCKING SOUND)
SQUIRREL	TS'IMT'UU
SNIPE , SMALL__	TS'IIN'UU
WET HAIR	TS'IIPTINLH
DROPPINGS , BIRD__	TSISAA
GLING BY IN TURN	TS'ISAA
STRINGING S.T. OUT	TS'ISAA
ROW , LINE, PUT IN A__	TS'ISSAAP
ROPE	TS'ISTUUP



MEAT	TS'ISQMIS
DIRTY	TS'ISHH'A
DIRT , DUST	TS'ISHMIS
SLINK	TS'ISHP'UUQS
SPURT OUT	TS'IITKAA
TWIST	TS'ITKSHITL
VOICE , WORD	TSITSIQ
WORD , VOICE	TSITSIQ
THROW AT, STRIKE W. BLUNT OBJ	
THROW AT, STRIKE W. BLUNT OBJ	TS'IITSKAA
IRONWOOD	TS'IWIIPT (SEE NOTE C63)
HAT , A__	TSIYAPHWS
ROPE ON PATH, GROUND, A QUEUE	TS'IY'IS
LINE UP, ROPE ON PATH, GROUND	TS'IY'IS
BOWELS , INTESTINES	TS'IYUP
STAB	
STAB	TS'UYHSHITL
STAB	TS'UQSHITL (? C.F. PRECEDING)
FRESH , NEW	TSUSHUK
NEW , FRESH	TSUSHUK
WASH	TS'UUTLTS'UUY
NARROW , NOT EASILY BALANCED	TS'UTSAA
TIPPED OVER, NARROW	TS'UTSAA
SALMON , COHOE__	TSUW'IT

\*\*\*\*\*

W (W AND W')

SAYING	WAA
SLEEPING	WA'ICH
SHY	W'AA'AK
FROG	WAA"IT
WOMAN WITH SMALL BABY	WACHAAK
BABY	WACHAAKTSY'A
SKIN OF FISH	WACH'IN
PAY OUT ROPE	WACHITL
LAND OTTER	WAAYHNII
THROW AWAY, ABANDON, DROP	WAH"SHITL
: 3& , ABANDON, THROW AWAY	WAH"SHITL
COUGAR	WAAKIK
DISGRACE	WAAKW'ALH
GO HOME	WALHSHITL
COD, RED__	WAAN'ILH
APRON , CEDAR-BARK__	W'ANUSH
YELL, CHEER, LAUGH AND SHOUT	W'AP'AQSHTL
WHERE IS IT?	WAASAH"

WII When

WATER SNIFE  
 FRESH , UNDRIED(FISH)  
 UNDRIED , FRESH (FISH)  
 BARKS , A DOG\_\_  
 COUGH  
 TURTLE  
 WHICH?  
 BRAVE , COURAGEOUS  
 SAD , UNHAPPY  
 NEPHEW  
 DRY  
 SHALLOW  
 NOT  
 NO , NOT , NOTHING  
 DON'T  
 QUIET - *camag*  
 UNMARRIED  
 STORMY  
 NOT DONE  
 CRAZY  
 NOTHING GOING ON  
 CHILDLESS  
 UNABLE  
 WAR PARTY , GO BY IN CANOE  
 GOING BY IN CANOE; WAR PARTY  
 STOPPING, REMAINING, STAYING  
 REMAINING, STAYING, STOPPING  
 STAYING ,REMAINING, STOPPING  
 RIGHT SIDE UP IN WATER  
 KEEL, ON AN\_\_  
 GET IN THE WAY  
 SCOLD  
 SCOLDING  
 SLOWLY  
 SAFE FROM DANGER  
 WEALTHY, WELL-TO-DO  
 WEAK , FAINT  
 UNWILLING  
 LOOSE  
 LAZY  
 NEVER  
 SPLIT WOOD INTO PLANKS, THIN

WAASQWI  
 W'ASNIIP  
 WAASTK  
 WAASTK  
 WAAWALHUQ  
 W'AW'AASAQ  
 WAWAA'TN'A  
 WAAYAQH"  
 WI'AK  
 WII"AQTL  
 WII'UU  
 WIH"AK  
 WIH"IS  
 WIK  
 WIK  
 WIK'EE  
 WIK"AQTL - *nothing inside? - wik 9ax*  
 WIIP'IICH  
 WIIQSII  
 WIKTIM  
 WIKTIMH"  
 WIKTS'ANAQK  
 WIKYIILH  
 WIM'AAKTL  
 WIINA  
 WIINA  
 WIINAP  
 WIINAP  
 WIINAP  
 WINSACHKT  
 WINSACHKT  
 WIPAYHSHTL  
 WISHITL  
 WIISH-WIISH  
 WIITSYHUK  
 WIITSALH  
 WIITSAQNIK  
 WIWINH"  
 WIWIPK  
 WIWIKCH  
 WIWIPUUQTL  
 WIY'A  
 W'IIYAA

\*\*\*\*\*

Y (Y AND Y')

SURE, ACHING, YEARNING FOR    YAA'AK  
 YEARNING FOR, SORE , ACHING    YAA'AK  
 CLAM , BUTTER\_\_                    Y'A'IS

DOG FISH  
SWEEPING  
SWEEP  
BRUSH, CLEAN CLOTHES  
LONG (DISTANCE OR TIME)  
SWEETHEART  
SPOUSE, ONE'S OWN\_\_

YACHAA  
YAHWAA  
YAYHSHITL  
YAHWALHICHTL  
Y'AAQ  
YAAKNAK  
YAQTS-H'AQS  
YAAQWILH

SALAL BERRIES  
DEFENCING  
ASHAMED  
BLUE (AS SKY)  
HUNTING FUR SEALS  
WALK BY, PAST  
WALK, GO  
WHALE SPECIES

Y'AM'A  
YAAMAAT  
Y'AMH'AA  
YAP'IITSK  
YAASHMALHN'A  
YATSP'AQ  
YAATSSHITL  
YAYACH'IM

NARROW  
KICK  
WIND, WIND BLOWING  
NAKROW  
LUNGS

Y'ICHKAATS  
YITSKSHITL  
YU'I  
Y'UCH-'IS  
YUYF

SWEEPING  
LIGHT IN WEIGHT  
LIKEWISE, ALSO  
YOUNGER BROTHER/SISTER

YUHWAA  
YUUYHW'IS  
YUUQWAA  
Y'UKWIIQS

MEAN PERSON  
BROTHER-IN-LAW (OF A MALE )  
DO/GO QUICKLY/RIGHT AWAY  
GO/DO QUICKLY/RIGHT AWAY  
HURRY, DO IN A HURRY  
HURRY (?)  
WIND, EAST\_\_

Y'UMAQ  
Y'UMIIQS  
YUUSHUKTL (MAY BE YUSHUKTL)  
YUUSHUKTL (MAY BE YUSHUKTL)  
YUUTLYUUSHII  
YUSHINK  
YUWIILH

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*